

Karol Biscardi

Translation | Subtitling | Localisation | Editing | LQA
Terminology Management



Summary

Brazilian Portuguese Localisation Professional proficient in English, Italian and Spanish working in the industry since 2005. Experienced in developing and implementing style guides, language quality standards, workflows and best practices to ensure consistent and high-quality deliverables. Committed to continuous professional development and to staying up to date with industry trends and technology advancements; always eager to learn. Trados certified. Proud member of the Brazilian Translators and Interpreters Association. MSc in Linguistics. PhD student in Applied Linguistics. **European Union & Brazilian citizen.**

Business Data

Native language	Brazilian Portuguese
Nationality	Brazilian & Italian
Email address	karolbiscardi@gmail.com
Phone number	+39 3493493455
Profile on LinkedIn	http://br.linkedin.com/in/karolbiscardi

Professional Experience

2013-current – Freelance Linguist working with North American and European translation agencies, TV channels, movie studios and video streaming services. Content translation, review and LQA; machine translation post-editing; terminology research; style guide development and maintenance; glossary and translation memory maintenance.

2019-2020 – Localisation Specialist at EFI GmbH – Upstream and downstream localisation QA processes; spotting and reporting errors related to terminology, consistency, translation, concatenation, and UX/UI; updating glossaries and TMs; exporting TMs and TBs from XTM and importing them into the company's databases; managing projects on JIRA; communicating and collaborating remotely with companies' teams in the U.S. headquarters, with language vendors across Europe and with software developers in India; taking ownership over the localisation of products in Portuguese and Italian.

Software & Tools

[SDL Trados 2017 \(certified, level 2\)](#)

memoQ 9.14.6

XTM

Jira, Slack, Trello

XBench 3.0, Verifika

Microsoft Office 365

HTML (intermediate)

Python (intermediate)

CPD & Education

- **PhD in Translation Studies | Natural Language Processing – Federal University of Minas Gerais – *in progress***
- **MSc in Linguistics – Federal University of Minas Gerais**
- **BA in English Language and Literature – Federal University of Minas Gerais**
- Professional Certificate in Internationalization and Localization – University of Washington
- ECQA Terminology Management Certification – *in progress*
- TAUS Quality Management Certification – *in progress*
- Natural Language Processing for Multilingual Studies – Federal University of Minas Gerais
- Multilingual Translation Studies – Federal University of Minas Gerais
- [Elements of AI](#) / University of Helsinki
- [Crash Course on Python](#) / Google Career Certificates
- Frame Semantics and Computational Linguistics – Federal University of Minas Gerais
- Corpus and Computational Linguistics – Federal University of Minas Gerais
- [SDL Post-Editing](#) Certification
- GDPR Compliance: Essential Training – Lynda.com
- Android App Development: Localisation and Internationalisation – Lynda.com
- [SDL Trados Studio 2017](#) Certification – Intermediate